

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny norweski - teoria i praktyka (Ćw. audytoryjne), PG_00138305						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Aleksandra Kalinowska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		mgr Marta Hajdyla				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Student jest przygotowany do kontynuowania pracy w dziedzinie tłumaczeń, utrzymując wysoki standard etyki zawodowej. Posiada wiedzę na temat taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowospołecznym oraz potrafi ją wykorzystać.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Student rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U07] Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i w jednym z języków nordyckich, ze specjalistami oraz niespecjalistami w zakresie dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o polityce i administracji, nauki o komunikacji społecznej i mediach.	Student stosuje taktyki i strategie stosowane w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_K06] Jest gotów do popularyzowania modelu nordyckiego pluralizmu i tolerancji wobec wielokulturowości.	Student jest przygotowany do propagowania idei nordyckiego pluralizmu i akceptacji różnorodności kulturowej poprzez aktywne uczestnictwo w działaniach mających na celu budowanie społeczeństw wielokulturowych opartych na akceptacji, dialogu i współpracy.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	- Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania) - Etyka zawodu tłumacza ustnego. - Nauka prawidłowego posługiwania się głosem. - Nauka terminologii. - Doskonale języka obcego i polskiego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka norweskiego B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
	zadania wskazane przez prowadzącego	51.0%	20.0%
	zaliczenie ustne (tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne)	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Jareg, K. i Z. Pettersen, Tolk og tolkebruker. To sider av samme sak. Bergen, 2006. - Jones, R., Conference interpreting explained. Manchester, 1998. - Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. - Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013. - Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.	
	Uzupełniająca lista lektur	- God tolksed. Vagledning for auktoriserade tolkar, Kammarkollegiet, 2011. - Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014. - Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007. - Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012. - Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Praca w kabinach do tłumaczeń symultanicznych: Proszę o wykonanie tłumaczenia symultanicznego fragmentu przemówienia noworocznego premiera Norwegii.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.